

## In an atelier (2)

互動英語教室

After the interview, Sun and Chrissy shared the joy of painting with Lily and Louise as a way to relax and express what they had in themselves. Lily and Louise closely observed the uses of colour and learned the basic principles. Lily had great fun while **sketching**(素描) though she ended up in using the **eraser**(橡皮擦) a lot. They both agreed that they could rapidly **polish**(磨練) their talent and skills with a teacher's guidance.

Louise was impressed by the drawing on a wall in the garden. Sun told them that drawing on walls had always been enjoyed greatly by his students. He encouraged his students to draw whatever they could think of in their mind. This free-form style reminded Lily of **graffiti**(塗鴉)...

Chrissy: Did you enjoy yourselves?

Louise: Sure! I like the drawing on the wall.

Sun Ho: My students love to draw on walls.

Lily: I heard that drawing on walls is very common in the States. It's "gra", "gra", "gra"...(Lily couldn't recall the term)

Chrissy: Do you mean "graffiti"?

Lily: Oh! Yeah!

Chrissy: Graffiti means "to write". Now it refers to writing, drawing, or symbols applied to any surface without the permission of the property owner. Graffiti is often related to hip hop culture and can occur anywhere such as on **railroad**(鐵路), **boxcars**(貨車) and **subways**(隧道). People use a variety of materials such as **automotive car paint**(車油), **spray paint**(噴漆), **crayons**(炭筆) and **permanent ink**(不脫色墨水). Never draw any graffiti without permission from property owners. But now, you can create graffiti legally here!

Sun gave Lily and Louise a small paint brush and taught them how to paint on walls. He also showed



■塗鴉多指未經設施擁有者許可下，刻意在牆壁、汽車或隧道等地方標記文字、圖畫或符號，一般屬違法或犯罪行為。圖為合法的二手車塗鴉比賽。  
資料圖片

them some common graffiti fonts and encouraged them to use more colours and be creative most importantly.

Chrissy mentioned that what made street graffiti so different from other forms of visual culture was that the production of the image was unauthorised. Lily suddenly thought of Tsang Tsou-choi(曾灶財), also known as "The King of Kowloon". She told Chrissy that Tsang was a local poor man who **scrawled**(亂塗) on **lamp-posts**(燈柱), walls and phone boxes. Basically, his script could be found throughout Hong Kong. He was also known for the Chinese **calligraphy**(書法) he invented. He later became famous around the world after some of his works were displayed at the **Venice Biennale International Art Exhibition**(威尼斯國際藝術雙年展) in 2003. Lily and Louise both thought that his unique art had become a part of the city's **collective memory**(集體回憶) after his death.

Lily and Louise discussed with their chief editor and decided to write an article about "painting and creativity"

for the coming issue.

### Questions:

- 1) What are the benefits to learn painting with a teacher's guidance?
- 2) Are graffiti legal?
- 3) Where can you find graffiti usually?
- 4) What kinds of materials are used to draw graffiti?

### Answers:

- 1) We can rapidly polish our talent and skills with a teacher's guidance.
- 2) No.
- 3) Walls, railroad, boxcars and subways.
- 4) Automotive car paint, spray paint, crayons and permanent ink.

■Lily Poon

Please visit <http://wwpenglishcolumn.blogspot.com> to watch the video and learn some common phrases in English.

## 西點·點心

最近重看一本講女巫故事的書，不是J K Rowling(JK 羅琳)的《哈利波特》，而是英國著名兒童文學作家 Roald Dahl的《The Witches》(《女巫》)。書中第一章A Note about Witches開宗明義，解釋何謂「女巫」。他說REAL WITCHES dress in ordinary clothes and look very much like ordinary women. They live in ordinary houses and they work in ORDINARY JOBS.... A witch is always a woman....There is no such thing as a male witch....As far as children are concerned, a REAL WITCH is easily the most dangerous of all the living creatures on the earth.真正的女巫穿普通衣服，看起來和普通女人沒有分別。他們住一般人住的房子，做一般人做的工作。巫師必然是女人，世界上根本沒有「男巫師」。對小孩來說，女巫是地球上最危險的生物。J Roald Dahl這麼說，難怪近年被不少性別研究學者非議，指書中有性別歧視的味道。

### 女巫多指邪惡婦女

Online Cobuild Dictionary列出了「女巫」有三種解釋。第一是「擁有邪惡魔法的女人」(a woman believed to possess evil magic powers); 第二是「懂魔術的人，特別是懂妖術的」(a person who practises magic or sorcery,

## 那一段與女巫有關的過去

曾淑貞 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

esp. black magic; 第三是「醜陋的或陰險的老女人」(an ugly or wicked old woman)。歐洲民間傳說中，以及古希臘神話中的女妖(female monsters)如Keres, Scylla, and Medusa, 都法力(魔力)高強，且有特殊能力，叫敢來冒犯的人沒有好下場。湊巧的是，這些女魔頭都不育(在古代，女子不育乃是罪行)。1484年，教宗英諾森八世(Pope Innocent VIII)發布「反巫令」(a papal bull declaring "witches" as heretics)，一時間，歐洲各地掀起獵殺女巫的風潮，甚至牽連數千名無辜婦女死亡。

### 巫術或與醫藥相關

到了現代，歐美很多以女巫為對象的研究指出，所謂「女巫」，其實只是指那些懂得用草藥(herbs)來給人治病的農村婦女，部分「醫術」比較高超的甚至擔當類似家庭醫生(family doctor)和助產士(midwife)的角色。一直到13世紀為止，這些婦女的行為在村落中普遍受歡迎，他們都是出色的治療師(healer)。後來醫生行業開始發展出權威的、科學的知識系統，在威權建構的鬥爭中，那些用另類醫術、非正式的民間治療師遭受極其嚴厲的打壓。許多研究都指出，當年女巫被獵殺與歐洲西方醫術的發展有很大的關係。據聞，一個獨立機

構幾年前向蘇格蘭地方議會提交建議書，要求為在中世紀被處決的數千名蘇格蘭女巫平反，恢復名譽。

### 看音樂劇重新認識女巫

Wicked是近年頗受歡迎的音樂劇(musical)。故事中那個壞透的Wicked Witch of the West(西方壞女巫)終於得到平反。Wicked其實是童話故事《The Wizard of Oz》(《綠野仙蹤》)的前傳。在《The Wizard of Oz》裡，Wicked Witch of the West壞得很可怕，最為人津津樂道的是她那句I'll get you, my pretty, and your little dog, too!我不會放過你！亦不會放過你那條小狗！)觀眾在音樂劇裡有機會重新認識Wicked Witch of the West，從綠色皮膚走進成長背景，一步步了解成長過程，以及箇中的愛恨交纏。Wicked裡除了可以看到「壞女巫」的好心腸，亦可以看到Good Witch of the North(北方好女巫)的不完美和虛偽。Wicked以後現代主義來詮釋女巫，透過通俗文化讓觀眾可以輕鬆地反思過去歷史中與女巫有關的定義。

女巫為甚麼可怕？因為以前寫女巫故事和歷史的都不是那些稱為「女巫」的婦女。那為甚麼女巫不出來現身表白呢？答案就留給大家細想吧。

- 例3：我們班的每個人都會參加這次活動。  
「也」表示兩事相同或表示雖然(儘管、既然、寧可) ...也 ...。
- 例4：你喜歡吃中餐，我也喜歡吃中餐。(兩事相同)
- 例5：你不說我也知道。(儘管...也...)

### 二、兩者皆可取

- 以下兩種情況既可以用「都」，亦可以用「也」。
1. 「都」或「也」的前面是表示任指的指示代詞，有「無論……」的意思。
- 例6：這塊石頭真是太重了，怎麼搬也搬不動。  
這塊石頭真是太重了，怎麼搬都搬不動。
2. 表示「甚至」。加強語氣，前面隱含「連」字。多用於否定句。
- 例7：他一心工作，連家都不回了。  
他一心工作，連家也不回了。
- 資料提供：楷博語言培訓 <http://www.putonghua.com>

## 普通話講堂

KAPLAN  
楷博語言培訓

## 粵普的語法差異 (三之一)

不少人在學習普通話時，常常只注重語音語調的模仿，忽略了語法的學習。雖然普通話與廣東話在語法上的差異不如語音那麼明顯，但如果說普通話時夾雜着廣東話的語法結構，就會讓人感覺彆扭，從而影響溝通。因此，我們有必要了解普通話與廣東話在語法上的差異，避免出現「港式普通話」。

### 「都」和「也」

「都」、「也」不分是香港人說普通話時最常見的一個錯誤。生活中我們常會聽到類似這樣的句子：

例1：你不說我也知道。

例2：隨便吧，我甚麼也吃的。

以上兩句，例1的正確說法應該是「你不說我也知

### 一、只能選一方

「都」表示總括全部。除問話以外，所總括的對象必須放在「都」的前面。為了方便區別，我們可以將「都」改為「全都」，使其總括的意思更為明顯。

### 作形容詞可指荒蕪或廢棄

Ghost引伸作為形容詞用，可以解作荒蕪的、廢棄的，有如下：

鬼船、無人的船是ghost ship、死城可叫做ghost town、荒宅稱為ghost house。

其實ghost除了解鬼魂之外，亦可引伸解作某些人或事留下的記憶或影響力，但多指不太好的人或事。例如：

The ghost of the revolution still affects many people's

## Ghost 鬼魅

興趣的鬼故事稱為ghost story。

Nobody has ever seen a ghost there but people say that the ghosts of the dead still haunt the house.

從來沒有人在那裡見過鬼魂，可是人人都說死者的亡靈依然留在這屋子裡。

mind today.

革命的幽魂今天仍在影響許多人的心態。

The merciless director has stepped down but it seems that his ghost still lingers in the company.

那個不仁董事已經下台，但似乎他的陰魂仍在公司內不散，仍有影響力。

### 作動詞指幕後代筆

另一個比較特別的用法是把ghost作為動詞用，並不與鬼魅有關，而是幕後代筆的意思，亦可寫作ghost-write。早前有一齣電影名為ghost-writer，就是說一個幕後代筆的人。

He was asked to ghost-write the autobiography of the president. 他被邀為總統幕後撰寫自傳。

The speech of the director was ghosted.

那名董事的演講辭是別人代筆的。

但不論是鬼魅、幽魂或幕後槍手代寫，似乎ghost都帶有看似神秘，虛無的意思。

■linachu88@netvigator.com

## 海外 升學秘笈

尚學堂 (Ada Tam)

## 留學省錢有妙法

留學海外，所涉費用真的非常龐大，學費、書簿費、生活費、食宿費和機票費等，家長的負擔可謂一點也不輕。筆者過往曾收到不少同學的查詢，想了解有沒有一些省錢妙法，可減輕父母的經濟負擔。綜合了不少「留學過來人」和筆者自己的經驗，以下是一些留學省錢的小貼士，主要從衣食住行方面著手，希望與大家分享。

### 合租房屋減宿費

同學可選擇到生活指數較低的城鎮就讀(遠離生活指數高的大城市)，以減低衣食住行的開支。其實各國的優秀大學或學院均會分布在不同的城市，不是只有大城市才有好學校呢！此外，亦有學生會選擇依靠居住在外國的親戚，食住有着落，自然能夠省下不少生活費。

當同學熟習了當地的環境後，可與同學外出合租房子居住，分擔住宿費。一般來說，自行租住的費用會較學校宿舍或寄宿家庭便宜。租住的地點越近學校，租金一般會越貴，相對交通費亦會較便宜；反之，租住的地點距離學校越遠，租金會越便宜，但交通費則較高。

### 充分利用學生優惠

有些同學會選擇購買二手車代步，並與多名同學分擔燃油費和停車場費。這是個不錯的安排，一來方便，二來能減低交通費。

不過同學亦可充分利用當地的學生優惠或交通優惠，如新西蘭的學生巴士乘車優惠、澳洲阿德萊德(Adelaide)的學生公共交通優惠和英國的火車月票優惠等，價格較標準成人車票便宜得多，可省下不少交通費。

若同學能學習自己煮食，甚至與同學輪流負責烹調晚餐，便能省下外出用餐的開支。事實上，每天上餐館用餐，不但開支龐大，長遠來說亦不是一個健康的飲食習慣。

家長亦可多留意外幣匯率的升跌，趁低吸納，預早為學生籌備下學期的學費和生活費。

### 買賣舊書環保又省錢

海外大學一般設有二手書店，而且書本新淨便宜，價錢大約為新書的一半，可大大減輕每學期的書簿費開支。此外，同學可在學期完結後，再次寄賣用過的書本，環保又經濟。

同學可利用長假期如暑假修讀部分學分，加速畢業時間，減少生活費支出。部分同學亦會咬緊牙關，於成功修畢整個學位課程才衣錦還鄉，減少機票開支。

同學可留意哪些國家容許海外學生做兼職和注意相關條款及限制，如能力許可的話，可利用課餘時間賺取零用錢，幫輕生活費。但同學必定要以學業為重，千萬不能本末倒置，以不影響學業成績為大原則。

同學宜充分利用現今的電腦網絡平台，以免費的網上通訊系統如MSN、Skype等，與香港的家人和朋友聯繫，以取代昂貴的長途電話費。

航空公司會定期發放一些機票優惠，同學可留意平價機票，預早訂購來回機票回港。但要注意平價機票的相關條款，因為航空公司一般會限定平價機票的出發或回程日期，所以同學購票時須了解清楚。

## 羅浮宮 雕塑全接觸



## 阿芙洛狄特

又稱《米羅的維納斯》

Aphrodite, known as the "Venus de Milo"

樹脂複製，大理石原作 Resin replica of marble original  
羅浮宮博物館藏 Collection of the Louvre Museum

■資料：香港藝術館



上次談到英文一種修辭技巧 simile(明喻)，即把所要描述的事物

比喻作另一種事物，靈活地彰顯所描述事物的特性。英文有很多常用的明喻，下面是另一個有趣的例子：

What has happened to you? You looked as though you have seen a ghost.

你怎麼啦？你看起來好像見到鬼一樣。

He lied about his whereabouts, so he looked like he had seen a ghost when he saw his wife.

對於自己去了哪裡，他說了謊，所以見到太太時，他像是見鬼一樣。

I look like/look as though/look as if someone has seen a ghost, 表示某人很驚訝、恐慌，猶如見到鬼魅一般。

Ghost是一個很常見的名詞，指人死後的靈魂，很多人感

■當人類看見鬼魂，多會感到驚訝或恐慌。  
資料圖片

